

УДК 811.11-112

DOI: 10.18413/2313-8912-2016-2-1-53-57

Сопова И.В.

**ФРАЗЕОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРА В ФОРМАТЕ  
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

доцент, кандидат филологических наук. Белгородский государственный национальный исследовательский университет: ул. Победы, 85, Белгород, 308015, Россия. *sopova@bsu.edu.ru*

**Аннотация.** В данной статье выявляются типологические репрезентанты фразеологической вербализации языковой личности в рамках политического дискурса. Фразеологические единицы, благодаря своему коннотативному макрокомпоненту, имеют место в политической речи, выступают как яркое выразительное средство, а также реализуют прагматическую функцию языка. Проводится анализ изучения языка в действии, исследуется человеческий фактор в языке, объясняется выполнение фразеологизмами прагматической функции в формате политической коммуникации. Представленная схема анализа, включающая в себя выделение интегральной семы, коннотационного фона и определение идентификационной проекции, позволяет составлять лингвистический портрет языковой личности и выделять его основные приоритеты в общении. Рассматриваются своеобразные этнокультурные признаки наряду с универсальными чертами политического дискурса. Примерами демонстрируются национально-культурные характеристики политического дискурса в России, которые находятся под влиянием общенациональных факторов коммуникации на данном этапе существования национального языка.

**Ключевые слова:** фразеологизм; политический дискурс; национальная культура; коннотативный фон; личностные языковые характеристики; функционализм; этнолингвистика.

Sopova I. W.

**PHRASEOLOGY AND CULTURE IN THE FORMAT OF POLITICAL  
DISCOURSE**

PhD in Philology, Associate Professor, Belgorod State National Research University, 85 Pobedy St., Belgorod, 308015, the Russian Federation. *sopova@bsu.edu.ru*

**Abstract.** The article reveals some typological representatives of phraseological verbalization of linguistic identity in the political discourse. Phraseological units, due to their connotative macro-component, can be used in political speeches, they appear as a vivid means of expression, and implement the pragmatic function of the language. The author analyses language learning in action, explores the human factor in the language, explains the fulfillment of the pragmatic functions of idioms in the format of political communication. The author's diagram of the analysis, including the selection of the integral semes, connotational background and definition of the identification projection, allows to make a portrait of the linguistic identity and to highlight its main priorities in communication. The article considers some ethno-cultural characteristics along with the universal traits of the political discourse. The examples demonstrate the national and cultural characteristics of the political discourse in Russia, which are influenced by national factors of communication at this stage of the existence of the national language.

**Key words:** phraseological unit; political discourse; national culture; connotative background; personal language characteristics; functionalism; ethno-linguistics.

С позиций современной лингвистической парадигмы мы считаем, что текст невозможно изучать вне человека, который является его создателем, отражает образ мироздания, динамику мыслительной деятельности, способы

представления мысли в определённой языковой форме.

Таким образом, появление новых объектов исследования благодаря лингвистической экспансии в современном языкознании привело к

главной тенденции изучения языка в его функциональном проявлении, исследовании языка на стыке областей научного знания. Междисциплинарный симбиоз и послужил смещению фокуса исследовательского внимания лингвистов, предварив тем самым активное использование в лингвистике данных из других наук. В нашем исследовании мы также используем экспланаторность как лингвистический принцип, который выводит нас на рубежи психолингвистики, этнолингвистики, культурологии, социологии и других сфер научной деятельности, имеющих непосредственную связь с языкознанием.

Язык как важнейшее средство общения по принципу основного требования функционализма необходимо изучать неразрывно с его носителем, активно познающим мир. Для изучения языка в действии необходимо исследовать человеческий фактор в языке, объяснить выполнение языком ряда определённых функций.

Целью нашего исследования, таким образом, мы определим проявление национально-культурной составляющей языка при помощи фразеологии в современном политическом дискурсе.

Материалом для изучения послужили речевые манифестации президента Российской Федерации В.В. Путина.

Немыслимо существование человека вне культуры своего народа, своей нации. Данное утверждение находит своё отражение как во многих современных лингвистических публикациях (В. И. Карасик, Н. А. Красавский, В. В. Воробьев, В. В. Красных, В. А. Маслова, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, А. П. Чудинов, Е. И. Шайгал и др.), так и в трудах известных лингвистов прошлого века (А. Н. Афанасьев, Н. А. Бердяев, И. А. Бодуэн де Куртэне, И. А. Ильин, С. Г. Тер-Минасова, С. Н. Трубецкой, А. А. Шахматов, А. А. Потебня и др.). Их последователи, учёные, в поле зрения которых преобладает этнолингвистика, наблюдают и анализируют взаимозависимости между науками, ретроспективной платформой которых является культурная составляющая нации и языка в том числе.

«Формой существования культуры в сознании человека служит так называемое национально-культурное пространство, или общее для всех представителей данного этноязыкового сообщества сознание» [1, с. 6].

В политическом дискурсе современных представителей различных структур власти всё

чаще встречаются такие национально-культурные штампы как фразеологические единицы. «Языковая личность политика является неотъемлемой частью функционирования институционального дискурса, который, в свою очередь, выступает интегрированным компонентом национальной лингвокультуры» [8, с.652].

Поскольку фразеологический фонд языка находится в прямой зависимости от институционального культурного кода, применяясь в речи политиков, устойчивые словесные комплексы в определённой степени формируют национально-культурные рамки институционального (в нашем случае – политического) дискурса. Фразеологические единицы, благодаря своему коннотативному макрокомпоненту, имеют место в политической речи, выступают как яркое выразительное средство, а также реализуют прагматическую функцию языка. С их помощью политический деятель в процессе своего выступления с высоких трибун воздействует на эмоциональную сферу личности потенциального избирателя.

Таким образом, всё чаще находят успешное применение в манифестациях политических лидеров выражения фразеологического характера, иногда с некоторыми изменениями, вариациями.

С помощью корпуса фразеологии, которым оперирует в своих выступлениях крупный политик, мы попытались выявить типологические репрезентанты фразеологической вербализации языковой личности президента Российской Федерации. Структура нашего анализа основывается на схеме, которая базируется на семно-коннотативной составляющей дискурса отдельной личности. Предложенная схема включает в себя три этапа, согласно которым рассматривается манифестация фразеологических единиц в контекстном оформлении:

1. Выделение интегральной семы. В свою очередь под интегральной семой подразумевается ядерный, семантически неразложимый смысловой компонент, который можно выделить из набора семантических компонентов устойчивого словесного комплекса. Хотя в данном случае выявление дополнительных сем несколько размыто, мы рассматриваем также несколько ядерных сем на протяжении нескольких высказываний, которые образуют смысловую однородность дискурса и актуализируются на протяжении цепи высказываний.

2. Выявление коннотационного фона. В рамках данного исследования в данном случае рассматриваются идеологическое, эмоционально-экспрессивное и тематическое оформление высказываний, присущее любому представителю данного языка, представляемое при использовании данного устойчивого словесного комплекса и отражающее культурно-национальную специфику речи. Таким образом вторичные смыслы закреплены в институциональном коде культуры.

3. Определение идентификационной проекции. В этом случае данные, полученные в ходе предшествующих наблюдений необходимо соотнести с личностными характеристиками рассматриваемого политического лидера, обладающего набором прагматических целей, присущих его языковой личности и объединённых функционально-прагматическим принципом.

Вследствие нашей схемы рассмотрим фразеологизмы, которые находят своё применение в политическом дискурсе В.В.Путина, актуализируемые им в рамках публичной речи, произнесённой перед участниками заседания Международного дискуссионного клуба "Валдай" 24 октября 2014 года [5]:

«И вместо того, чтобы им, этим богатством грамотно, аккуратно распорядиться, в том числе и в свою, разумеется, пользу, считаю, что *наломали много дров*»;

«На мой взгляд, наши американские друзья просто подрывают, *режут сук, на котором сами сидят*»;

«Я не устаю удивляться тому, как наши партнеры раз за разом, как у нас в России говорят, *наступают на одни и те же грабли*, то есть совершают одни и те же ошибки».

В приведённых примерах употреблены фразеологизмы «*наломать дров*», «*резать (рубить) сук, на котором сидишь*», «*наступить на одни и те же грабли*». Все фразеологизмы имеют в качестве общей ядерной семы значение «ошибаться» с некоторыми дополнительными оттенками значений. В первом случае фразеологизм расширен словом «много», которое автор высказывания применил с целью усиления опять же главной функции политического дискурса – прагматической, для большего воздействия на слушателей. Во втором примере фразеологизм употреблён сразу же после лексемы «подрывают», которая выражает основную подачу мысли, а фразеологизм подкрепляет её

значение, более наглядно и экспрессивно выражая то же смысловое содержание и в конечном итоге завершая оформление высказывания. В отличие от предыдущего выражения фразеологизм «*наступить на одни и те же грабли*» эксплицируется последующим уточнением, которое раскрывает его смысловое содержание. Учитывая то, что перед тем как употребить устойчивое сочетание слов, В.В.Путин делает ссылку на то, что так говорят у нас в России. Данный приём подчёркивает национально-культурную направленность речи президента и объединяет его с подавляющим большинством народных масс.

Рассмотрим следующие высказывания, которые в некотором плане продолжают основную тематику дискурса, но реализуют её с другой стороны:

«Запад, если не поддерживал, то *закрывал глаза ...*»;

«*Все разводят руками*, так получилось»;

«Не было этого, да просто и невозможно это, <...> и всё, *ищи ветра в поле*, и не было бы никого»;

«С нами соглашались, но прошло немного времени, и *всё* опять *вернулось на круги своя*»;

Фразеологизм «*закрывать (закрывать) глаза (на что-либо)*» имеет в качестве интегральной семы «(сознательно) умалчивать». В свою очередь данный речевой оборот подкрепляется выражением «*разводить (развести) руками*», «не знать, что делать», значение которого является как бы продолжением предыдущего действия, выступает как его итог, как результат. В данной взаимосвязи президент РФ обыгрывает свою речь с помощью экспрессии фразеологизмов, что бы более ярко и наглядно продемонстрировать реальное положение вещей по схеме действие и его результат. И как неминуемый итог бездействия или умалчивания в политике выражается следующим примером с использованием фразеологизма «*ищи ветра в поле*», который раскрывает значение «бесследно исчезнуть». В последнем высказывании фразеологизм «*вернуться на круги своя (свои)*» подразумевает цикличность решений всех проблем в политике, актуализируя сему «возвращение». Данные устойчивые словесные комплексы помогают представить неспособность партнёров решать актуальные проблемы чётко и по существу или же двусмысленность их решений, обрисовывают туманность ситуации на международной арене в целом. С определённой степенью осуждения автор речи обращается к

коллегам на политическом поприще и призывом избегать подобных ситуаций.

В продолжение данной тематики русский президент говорит следующее:

«Значит, кому-то можно вообще ни с чем не считаться, а нам *защищать свои кровные интересы* русскоязычного и русского населения в Крыму нельзя?».

Словосочетание «*защищать свои кровные интересы*» употреблено как антиномия после выражения «ни с чем не считаться». Фразеологизм «*свои кровные*» обычно употребляется по отношению к деньгам, заработанным собственным, зачастую тяжёлым, трудом. В данном контекстном оформлении он дополнен другими словами, происходит трансформация значения. В дискурсивной ситуации выражение приобретает смысл «*отстаивание прав*» и характеризует автора высказывания как действующего политического деятеля, способного последовательно бороться за отстаивание своих прав и прав своего народа.

Демонстрация фразеологических оборотов, их модифицированные варианты типичны для речи российского президента, а также для лингвокреативного мышления подавляющего большинство современного населения России, которым в первую очередь и адресованы речи политического лидера. В публичных выступлениях В.В.Путина довольно часто встречаются подобные случаи преобразования фразеологизмов. Примером подобных высказываний могут служить следующие:

«Нужно избавиться от этого искушения и попыток мир *под себя причесать*»;

«Это же просто смешно. Или нет, *смешно было бы, если бы не было так печально*»;

«Думаю, что это препятствие к нормализации отношений, и очень рассчитываю на то, что и сама практика будет прекращена, и весь процесс мирного урегулирования *вернётся в своё правовое договорное русло*»;

«Я уже приводил такую старую нашу, *с бородой*, и несколько грубоватую *шутку*, не могу не воспроизвести её ещё раз».

В выражении «*под себя причесать*» легко узнаётся фразеологизм «*подмять под себя*», то есть «подчинить». Вместе с этим и вспоминается фразеологизм «под одну гребёнку», то есть «схожесть». На наш взгляд, сочетание значение гребёнки и порождает лексему «причесать», которая дополняет и модифицирует фразеологизм. Под данным преобразованием предусматривается желание партнёров авторитарно навязывать свои приоритеты, на что и указывает президент. В устойчивом выражении

«*смешно было бы, если бы не было так печально*» заменено слово синонимом, поскольку нам знакома крылатая фраза М. Ю. Лермонтова «всё это было бы смешно, когда бы не было так грустно». Демонстрация крылатого выражения из произведения русской литературы свидетельствует об образованности и широком кругозоре автора высказывания, знания им классики и культуры своей нации. По данной аналогии и образована фраза «*вернуться в своё русло*», по содержанию которой угадывается фразеологизм «входить в своё русло», ядерную сему которого обозначим как «возвратиться (к привычному)». При употреблении с лексемой «вернуться», значение фразеологизма усиливается, так как ярче эксплицируется интегральная сема. И последний пример «*шутка с бородой*» невольно напоминает прочно вошедшие в обиход сочетание «анекдот с бородой», и описательное выражение «с бородой», интегральной семой которых является «старый».

Встречаются и в публичных речах рассматриваемой политической личности и грубоватости:

«При этом Россия не будет – хочу обратить ваше внимание на это, – не будет *вставать в позу*, обижаться на кого-либо, кого-либо о чем-либо просить»;

«...решили "*дожать ситуацию*", *перекроить* весь мир исключительно *под себя*, под свои интересы»;

«... в НАТО, думали: да *ну его на фиг*, этого Никиту и же с ним, возьмут *долбанут*, ракет у них полно – лучше относиться к ним с уважением»;

«Да *нет там ни шиша* никакой власти народа»;

«Мы *наелись* этих революций в XX веке *по горло*».

Оборот «*вставать (встать) в позу*» актуализирует сему «возмущение», используется неодобрительно и осуждающе. Поэтому В.В. Путин по отношению к России употребляет его с отрицанием в данном контекстном оформлении, как бы намекая на противоположные позиции своих оппонентов. Современное сленговое выражение «*дожать ситуацию*», ядерной семой которого признаем «давить», используется в жёстких рамках военных и бизнесменов, которые не готовы на компромиссы и следуют лишь ранее утверждённому плану. В употреблении президентом подобного сленга отражает критику

подобного поведения в сфере политики. Слова «ну его на фиг» (отстранение), «нет там ни шиша» (ничего) и «наелись по горло» (достаточно) произносятся главным образом в узких кругах знакомых. Простонародные и грубые выражения подобного характера не совсем уместны для делового стиля, но, звучащие из уст первого лица государства, они таким образом приближают его к народу, повышая рейтинги президента среди избирателей, которые в большинстве своём представлены гражданами со среднестатистическими амбициями и уровнем критического сознания. Данные речи апеллируют к народным массам. И вследствие подобного выбора языковых элементов, по большому счёту, важнее быть «своим» президентом, речь которого прозрачна, понятна и близка, а не оторвана от привычного повседневного круга общения.

На примерах публичных выступлений президента России мы заключаем, что вместе с универсальными чертами политическому дискурсу присущи и своеобразные этнокультурные признаки. Национально-культурные характеристики политического дискурса в России находятся под влиянием общенациональных факторов коммуникации на данном этапе существования национального языка. Как неотъемлемые составляющие русского формата коммуникации представлены единицы паремиологии и фразеологии.

Согласно представленной системе анализа фразеологической составляющей дискурса представляется возможность «... выявлять и анализировать личностные характеристики отдельного человека, его мировосприятие, отношение к действительности, а также проявление ментальности всего народа» [7, С. 173].

Таким образом можно составлять лингвистический портрет языковой личности и выделять его основные приоритеты в общении, а также сравнивать с подобными исследованиями на примерах манифестаций других деятелей в пределах определённого институционального дискурса.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Стереотипы и прототипы в этнокультурном пространстве языка // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. № 24 (95) Белгород, 2010, Выпуск 8. С. 5-11.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. М.: Элпис, 2008. 272 с.
3. Гурочкина А.Г. Этнокультура и языковое сознание // Филология и культура: материалы III Междунар. науч. конф. Тамбов, 2001. Ч. 3. С. 122-123.

4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. 217 с.

5. Президент Владимир Путин выступил с речью перед участниками заседания Международного дискуссионного клуба "Валдай", 2015 г. URL:<http://www.rg.ru/2014/10/24/putin.html> (дата обращения: 28.01.2016).

6. Сопова И.В. Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсоналогическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011. 252 с.

7. Сопова И.В., Мишанова Ю. В. Отражение тематики политического дискурса единицами косвенно-производной номинации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I Тамбов: Грамота, 2015. С. 171-173.

8. Сопова И.В., Мишанова Ю.В., Долуденко О.С. Трансформации фразеологизмов в русском политическом дискурсе и риски национальной культуры // Риски в изменяющейся социальной реальности: проблема прогнозирования и управления: мат. междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Ю.А.Зубок. Воронеж: ООО «ПТ», 2015. с. 652-658.

9. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 66-71.

10. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц 3-е изд., испр. М.: Астрель: АСТ, 2008. 878 с.

#### References

1. Alefirenko, N. Stereotypes and Prototypes in the Ethnocultural Language Environment // Belgorod State University Scientific Bulletin. Series: Humanitarian Sciences. № 24 (95), Issue 8 (2010): Pp. 5-11.
2. Alefirenko, N. Phraseology in the Light of Modern Linguistic Paradigms. Moscow: Elpis (2008). 272 p.
3. Gurotchkina, A. Philology and Culture: proceedings of the III Intern. scientific. conf. . V.3. Tambov (2001). Pp. 122-123.
4. Karaulov, Y. Russian Language and Linguistic Personality. Moscow. (1987). 217 p.
5. President Vladimir Putin delivered a speech before the participants of the International discussion club «Valdai» (2015). URL:<http://www.rg.ru/2014/10/24/putin.html> (date of access: January 28, 2016)
6. Sopova, I. Phraseology and Discourse in the Institutional Linguophilosophical Aspect: dis. ... doctor of Philology. Belgorod (2011): 252 p.
7. Sopova, I., Mishanova, Y. Philology. Issues of Theory and Practice. V № 1, Issue № 4 (46). (2015): Pp. 171-173.
8. Sopova, I., Mishanova, Y., Doludenko, O. Risks in a Changing Social Reality: the Problem of Prediction and Control: Mat. Intern. scientific.-practical. conf. Voronezh (2015): Pp. 652-658.
9. Teliya, W. Phraseology in the Context of Culture. Moscow: Yaziki ruskoy kulturi. (1999). Pp. 66-71.
10. Fyodorov, A. Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language: approx. 13000 phraseological units 3rd ed., Rev. Moscow, Astrel: AST (2008). 878 p.